



Comune di Bolzano  
Stadtgemeinde Bozen

Prot. Nr.:

**DELIBERAZIONE  
DELLA GIUNTA COMUNALE**

**BESCHLUSS DES  
GEMEINDEAUSSCHUSSES**

**Nr. 665**

**Seduta del                      Sitzung vom**

**30/10/2017**

Sono presenti nella Sala di Giunta, legittimamente convocati :			Anwesend im Stadtratssaal, gesetzesmäßig einberufen, sind :		
<b>Cognome e nome Zu- und Vorname</b>	<b>Pres. Anw.</b>	<b>Ass. Abw.</b>	<b>Cognome e nome Zu- und Vorname</b>	<b>Pres. Anw.</b>	<b>Ass. Abw.</b>
RENZO CARAMASCHI Sindaco / Bürgermeister	*		ANGELO GENNACCARO Assessore / Stadtrat	*	
CHRISTOPH BAUR Vice Sindaco/Vizebürgermeister	*		SANDRO REPETTO Assessore / Stadtrat	*	
MONICA FRANCH Assessora / Stadträtin	*		LUIS WALCHER Assessore / Stadtrat	*	
MARIA LAURA LORENZINI Assessora / Stadträtin		*			

Constatato che il numero dei presenti è sufficiente per la legalità dell'adunanza, il Signor

Nachdem festgestellt wurde, dass aufgrund der Zahl der Anwesenden die Versammlung beschlussfähig ist, übernimmt

DOTT./DR. RENZO CARAMASCHI

assume la presidenza ed apre la seduta alla quale partecipa il Vice Segretario Generale della Città

den Vorsitz und eröffnet die Sitzung, an welcher der Vize-Generalsekretär der Stadt

DOTT./DR. JOHANN NEUMAIR

La Giunta passa poi alla trattazione del seguente OGGETTO:

teilnimmt. Der Stadtrat behandelt nun folgenden GEGENSTAND:

**APPROVAZIONE OSSERVATORIO PER LE**

**GENEHMIGUNG BEOBACHTUNGSSTELLE**

**POLITICHE SOCIALI DELLA QUALITA'  
DELLA VITA- NUOVO DISCIPLINARE  
(NESSUNA SPESA)**

**FÜR SOZIALPOLITIK UND  
LEBENSQUALITÄT DER STADT BOZEN -  
NEUES REGLEMENT (KEINE AUSGABE)**

Premesso che la Giunta Comunale con delibera n. 438 del 22.06.2006 ha istituito l'“Osservatorio per le politiche sociali della qualità della vita” previsto dal Piano Sociale per la qualità della vita per la città di Bolzano 2004 – 2006, approvato con deliberazione n. 64 del 22.07.2004 e approvato il relativo disciplinare;

premessò altresì che l'“Osservatorio per le politiche sociali della qualità della vita” ha svolto attività di ricerca sociale nel periodo 2006-2009 attraverso la realizzazione di n. 2 pubblicazioni, denominate quaderni, e che la sua attività è stata temporaneamente sospesa nel biennio 2010-2011, in concomitanza con lo svolgimento della ricerca sul campo nell'ambito del “Piano sociale qualità della vita 2009-2011 - Linee-guida 2011-2015”, approvato dal Consiglio Comunale con delibera n.70/2011;

premessò che, in seguito ai primi quattro anni di attività dell' “Osservatorio per le politiche sociali della qualità della vita”, si è reso necessario e opportuno rivedere in parte gli obiettivi di tale organismo tecnico, e rafforzare in particolare le attività di ricerca volte a misurare l'efficacia delle risposte realizzate dei servizi sociali e la valutazione degli esiti degli interventi sociali;

premessò altresì che l'“Osservatorio per le politiche sociali della qualità della vita” ha svolto attività di ricerca sociale nel periodo 2012-2015 attraverso la realizzazione di 11 rapporti di ricerca, raccolti in n. 3 pubblicazioni, denominate quaderni, e che la sua attività è stata temporaneamente sospesa nel periodo tra il 2016 e il 2017, in concomitanza con il percorso di pianificazione strategica della città che il Comune di Bolzano ha intrapreso e concluso con l'approvazione del documento finale, “Idee 2025 - Idee per lo sviluppo condiviso della Città di Bolzano”, da parte del Consiglio Comunale in data 6 luglio 2017;

considerato che, in linea con gli indirizzi scaturiti dal documento “Idee 2025 - Idee per lo sviluppo condiviso della Città di Bolzano”, che indicano l'importanza dei processi di partecipazione alle politiche sociali e di cittadinanza attiva come strumenti per lo sviluppo di idee e proposte d'azione concrete, monitoraggio e

Vorausgeschickt, dass der Gemeindeausschuss mit Beschluss Nr. 438 vom 22.06.2006 die „Beobachtungsstelle für Sozialpolitik und Lebensqualität“ eingesetzt und das diesbezügliche Reglement genehmigt hat. Die Beobachtungsstelle ist vom Sozialplan für die Lebensqualität in der Stadt Bozen 2004 – 2006, welcher mit Beschluss Nr. 64 vom 22.07.2004 genehmigt wurde, vorgesehen.

Weiters zur Kenntnis genommen, dass die „Beobachtungsstelle für Sozialpolitik und Lebensqualität“ in den Jahren von 2006 – 2009 Sozialforschung betrieben hat und Nr. 2 Veröffentlichungen, genannt Hefte, realisiert hat. Ihre Tätigkeit wurde im Zweijahreszeitraum 2010-2011 vorübergehend eingestellt und zwar als Begleiterscheinung der Durchführung der Feldforschung im Bereich des „Sozialplanes zur Lebensqualität 2009 – 2011 – Leitlinien 2011-2015“, genehmigt mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 70/2011.

Zur Kenntnis genommen, dass nach den ersten vier Tätigkeitsjahren der „Beobachtungsstelle für Sozialpolitik und Lebensqualität“ es erforderlich und angebracht wurde die Ziele dieses technischen Organs teilweise zu überarbeiten und insbesondere die Forschungstätigkeiten für die Messung der Wirksamkeit der Sozialdienste und die Bewertung der Ergebnisse der Sozialmaßnahmen zu stärken.

Weiters zur Kenntnis genommen, dass die „Beobachtungsstelle für Sozialpolitik und Lebensqualität“ in den Jahren von 2012 – 2015 Sozialforschung betrieben hat und Nr. 11 Forschungsberichte realisiert und in drei Veröffentlichungen, Hefte genannt, gesammelt hat. Ihre Tätigkeit wurde im Zeitraum zwischen 2016-2017 vorübergehend eingestellt und zwar im Zusammenhang mit der Abwicklung des Prozesses der strategischen Stadtplanung, den die Gemeinde Bozen wieder aufgenommen hatte, und mit der Genehmigung des Abschlussdokuments, „Ideen 2025- Ideen für eine partizipative Stadtentwicklungsplanung“, seitens des Stadtrates am 6. Juli 2017, abgeschlossen hat.

Zur Kenntnis genommen, dass aus den Leitlinien des Dokumentes „Ideen 2025- Ideen für eine partizipative Stadtentwicklungsplanung“ entnommen werden kann, dass Partizipationsprozesse und aktive Bürgerschaft in der Entwicklung von Sozialpolitik eine große Rolle spielen, um neue Ideen und konkrete Vorschläge zu entwickeln,

valutazione del vivere sociale, si è reso necessario e opportuno rivedere gli obiettivi e le modalità di lavoro di tale organismo, e rafforzare in particolare le attività di ricerca volte allo sviluppo di proposte di interventi concreti per promuovere politiche sociali attente al miglioramento della qualità della vita in generale.

Considerato necessario e opportuno, data la rivisitazione delle finalità e delle modalità di lavoro di tale organismo, rivedere la composizione del comitato dell'Osservatorio per le politiche sociali della qualità della vita", sulla cui supervisione l'Osservatorio si poggia per poter centrare il focus dell'attività sulla progettazione di interventi; il comitato è dunque formato:

- direttore pro tempore della Ripartizione Servizi alla Comunità Locale del Comune di Bolzano, che lo presiede e lo coordina;
- direttore pro tempore - o un suo delegato- dell'Ufficio Famiglia, Donne, Gioventù e Promozione sociale del Comune di Bolzano;
- direttore pro tempore - o un suo delegato- della Ripartizione Programmazione, Controllo e Sistema Informativo del Comune di Bolzano;
- n. 1 membro dell'Azienda Servizi Sociali di Bolzano;
- n. 1 membro dell'Istituto per il management pubblico Eurac Research;

considerato che il coordinatore-presidente è autorizzato ad invitare alle singole sedute altri funzionari ed esperti referenti di istituzioni, autorevoli rappresentanti della società civile e responsabili di vertice delle istituzioni cittadine coinvolte nell'azione di governo in campo sociale, qualora si ritenga necessario ed opportuno su argomenti specifici coinvolgere ulteriori professionalità o sentire altri esperti e referenti di istituzioni;

und einen Blick auf verschiedene Aspekte des Soziallebens zu haben. Somit erscheint es erforderlich und angebracht, die Ziele der Beobachtungsstelle teilweise zu überarbeiten und insbesondere die Forschungstätigkeit im Hinblick auf die Erarbeitung von konkreten Vorschlägen zu stärken, um eine Sozialpolitik zu fördern, die darauf hinstrebt, die Lebensqualität der Bürger in verschiedenen Bereichen zu verbessern.

Zur Kenntnis genommen, dass aufgrund der überarbeiteten Aufgaben und Tätigkeiten der „Beobachtungsstelle für Sozialpolitik und Lebensqualität“ es als erforderlich und angebracht erachtet ist, die Zusammensetzung des Beirates, dem die Beobachtungsstelle unterstellt ist, um den Focus verstärkt auf die Projektplanung zu legen, zu überdenken; Der Beirat ist also wie folgt zusammengesetzt:

- der Direktor/die Direktorin (mit befristetem Führungsauftrag) der Abteilung „Dienste an die örtliche Gemeinschaft“ mit den Aufgaben eines/einer Vorsitzenden und Koordinators/Koordinatorin;
- der Direktor/die Direktorin (mit befristetem Führungsauftrag) - oder deren Stellvertreter/-in - des Amtes für Familie, Frau, Jugend und Sozialförderung der Stadtgemeinde Bozen
- der Direktor/die Direktorin (mit befristetem Führungsauftrag) - oder deren Stellvertreter/-in der Abteilung Planung, Steuerung und Informationssysteme
- 1 Mitglied des Betriebes für Sozialdienste Bozen
- 1 Mitglied des Instituts für Public Management Eurac Research

Zur Kenntnis genommen, dass der/die Vorsitzende-Koordinator/in der „Beobachtungsstelle für Sozialpolitik und Lebensqualität“ ermächtigt ist, zu den einzelnen Sitzungen andere Funktionäre und Experten als Vertreter von Institutionen, maßgebende Vertreter der Zivilgesellschaft und Spitzenverantwortliche der städtischen Einrichtungen, welche bei den Führungstätigkeiten im Sozialbereich miteinbezogen sind, einzuladen und zwar jedes Mal, wenn man es für angebracht und erforderlich erachtet zu spezifischen Themen weitere Professionalitäten hinzuzuziehen oder andere Experten oder Bezugspersonen von Institutionen anzuhören.

preso atto che la responsabilità dell'utilizzo strategico dell'Osservatorio è affidata al Sindaco e alla Giunta comunale al fine di sviluppare scelte di programmazione integrata;

considerato che la Ripartizione 4 Servizi alla Comunità Locale dell'Assessorato [alle Politiche Sociali](#) fungerà da segreteria, coordinamento e realizzazione dell'attività dell'Osservatorio per le Politiche Sociali della qualità della vita.

ritenuto pertanto necessario provvedere alla sostituzione integrale del disciplinare che regola l'"Osservatorio per le politiche sociali della qualità della vita" secondo il disciplinare allegato, che costituisce parte integrante della presente deliberazione.

ritenuto di dichiarare la presente deliberazione di immediata esecuzione al fine di consentire all'Osservatorio di intraprendere la sua attività;

visti i pareri di cui all'art.81 del D.P.Reg. 1 febbraio 2005 n. 3/L.;

**la Giunta Municipale  
ad unanimità di voti  
delibera**

1. di approvare il disciplinare che regola il funzionamento dell'"Osservatorio per le Politiche Sociali della qualità della vita", che costituisce parte integrante della presente delibera;

2. di approvare la seguente composizione del comitato dell'"Osservatorio per le politiche sociali della qualità della vita":

- direttore pro tempore della Ripartizione Servizi alla Comunità Locale del Comune di Bolzano, che lo presiede e lo coordina;
- direttore pro tempore - o un suo delegato- dell'Ufficio Famiglia, Donne, Gioventù e Promozione sociale del Comune di Bolzano;
- direttore pro tempore - o un suo delegato della Ripartizione Programmazione, Controllo e Sistema Informativo del Comune di Bolzano;
- n. 1 membro dell'Azienda Servizi Sociali di Bolzano;
- n. 1 membro dell'Istituto per il management pubblico Eurac Research;

Zur Kenntnis genommen, dass die Verantwortung für die strategische Benutzung der Beobachtungsstelle beim Bürgermeister und dem Stadtrat liegt, um integrierte Planungsentscheidungen zu entwickeln.

Festgestellt, dass die Abteilung 4 Dienste an die örtliche Gemeinschaft des Assessorates [für Sozialpolitik](#) der Gemeinde Bozen als Sekretariat und Koordinierungsstelle der „Beobachtungsstelle für Sozialpolitik und Lebensqualität“ fungieren wird und dessen Tätigkeiten voranbringen wird.

Es wird für angebracht erachtet mit der vollständigen Auswechslung des Reglements, welches die „Beobachtungsstelle für Sozialpolitik und Lebensqualität“ regelt, und zwar laut beiliegendem Reglement, welches wesentlicher Bestandteil des vorliegenden Beschlusses ist, fortzufahren.

Es wird für notwendig erachtet, den vorliegenden Beschluss für sofort vollstreckbar zu erklären, um der Beobachtungsstelle zu ermöglichen, ihre Tätigkeiten auszuüben;

Dies vorausgeschickt und gestützt auf die Gutachten im Sinne von Art. 81 des D.P.Reg. vom 1.Februar 2005, Nr. 3/L.

**beschließt  
der Stadtrat  
einstimmig,**

1. das Reglement, welches die Aufgaben und Organisation der „Beobachtungsstelle für Sozialpolitik und Lebensqualität“ regelt und welches wesentlicher Bestandteil des vorliegenden Beschlusses ist, zu genehmigen;

2. folgende Zusammensetzung des Beirates der „Beobachtungsstelle für Sozialpolitik und Lebensqualität“ zu genehmigen:

- der Direktor/die Direktorin (mit befristetem Führungsauftrag) der Abteilung „Dienste an die örtliche Gemeinschaft“ mit den Aufgaben eines/einer Vorsitzenden und Koordinators/Koordinatorin;
- der Direktor/die Direktorin (mit befristetem Führungsauftrag) - oder deren Stellvertreter/-in - des Amtes für Familie, Frau, Jugend und Sozialförderung der Stadtgemeinde Bozen
- der Direktor/die Direktorin (mit befristetem Führungsauftrag) - oder deren Stellvertreter/-in der Abteilung Planung, Steuerung und Informationssysteme
- 1 Mitglied des Betriebes für Sozialdienste Bozen
- 1 Mitglied des Instituts für Public Management Eurac Research

3. di abrogare contestualmente il precedente disciplinare che disciplina l'Osservatorio per le politiche sociali della qualità della vita approvato con deliberazione di Giunta comunale n. 120 del 06.03.2012.

4. di dichiarare la presente deliberazione immediatamente esecutiva ai sensi dell'art. 79 - comma 4 - D.P.Reg. 1 febbraio 2005 n. 3/L., con il voto favorevole di nr. 6 membri della Giunta municipale.

/SR

3. gleichzeitig das vorhergehende Reglement, welches die „Beobachtungsstelle für Sozialpolitik und Lebensqualität“ regelt und mit Stadtratsbeschluss Nr. 120 vom 06.03.2012 genehmigt wurde, abzuschaffen.

4. Der vorliegende Beschluss wird im Sinne von Art. 79 Abs. 4 . des D.P.Reg. vom 1.Februar 2005, Nr. 3/L., für sofort vollstreckbar erklärt, nachdem 6 Stadtratsmitglieder für die Dringlichkeit gestimmt haben.

Di quanto sopra detto, si è redatto il seguente verbale che, previa lettura e conferma, viene firmato come segue :

Über das Obengesagte wurde dieses Protokoll verfasst, welches nach erfolgter Lesung und Bestätigung wie Folgt unterzeichnet wird:

---

**Il Vice Segretario Generale**  
**Der Vize-Generalsekretär**

**Il Presidente**  
**Der Vorsitzende**

f.to / gez. DOTT./DR. JOHANN NEUMAIR

f.to / gez. DOTT./DR. RENZO CARAMASCHI

---

Publicato all'Albo Pretorio il 02/11/2017 per 10 giorni consecutivi.

Veröffentlicht an der Amtstafel am 02/11/2017 für die Dauer von 10 aufeinanderfolgenden Tagen.

Divenuta esecutiva il 30/10/2017 ai sensi dell'art. 79 del vigente T.U.O.C.

Im Sinne des Art. 79 des geltenden E.T.G.O. am 30/10/2017 vollstreckbar geworden.

Bozano/Bozen, .....

**Il Segretario Generale / Der Generalsekretär**

f.to / gez.

---

Per copia conforme all'originale, rilasciata in carta per uso amministrativo.

Für die Übereinstimmung der Abschrift mit der Urschrift, auf stempelfreiem Papier für Verwaltungszwecke.

---

Di dare atto che, ai sensi dell'art 79 comma 5 del DPR n. 01.02.2005 n. 3/L, entro il periodo di pubblicazione, ogni cittadino può presentare alla giunta comunale opposizione a tutte le deliberazioni. Entro 60 giorni dall'intervenuta esecutività della delibera è ammesso avverso il presente provvedimento ricorso innanzi al Tribunale Regionale di Giustizia Amministrativa,

Es wird darauf hingewiesen, dass im Sinne des Art. Nr. 79, Abs. Nr. 5 des D.P.Reg. vom 01.02.2005, Nr. 3/L jeder Bürger gegen alle Beschlüsse während des Zeitraumes ihrer Veröffentlichung Einspruch beim Gemeindeausschuss erheben kann. Innerhalb von 60 Tagen ab der Vollstreckbarkeit des Beschlusses kann gegen die vorliegende

sezione autonoma di Bolzano.

Maßnahme Beschwerde beim Verwaltungsgerichtshof, Aut. Sektion Bozen, geführt werden